

# Komaki-Periódico Informativo sobre la Vida Diaria

# 9

Edición de septiembre  
de 2008

生活情報誌こまき スペイン語版

Población de Komaki 153,859 habitantes Población de habla hispana 1,375 personas «Actualizado el 1º de agosto de 2008»



Fiesta Internacional del Intercambio Fureai

## Información sobre intérpretes en español

Sección de Vida e Intercambio Tel: 0568-76-1119  
Lunes a miércoles de 9:00 a 12:15, 13:00 a 16:45

## Índice

- Una sociedad de coexistencia multicultural
- Turismo en Komaki
- Convocatoria para el curso común de primeros auxilios
- ¿Qué cambios se han producido tras la enmienda de la Ley de Tráfico por Carretera?
- Aviso sobre el plazo límite de pago
- Preguntas y respuestas sobre los impuestos
- Aviso de exámenes médicos



Hasta el día 1º de agosto había 9.657 ciudadanos extranjeros registrados. A comparación de la población total (153.859 personas), esta cifra representa una proporción de aproximadamente el 6,3 % y procede de 48 países. Se podría decir que la ciudad de Komaki es un lugar considerado como una “zona urbana cosmopolita”.

Entre los residentes extranjeros de la ciudad de Komaki la población más numerosa la integran los brasileños, con 5.196 personas y el segundo lugar lo ocupan los chinos, con 1.140 personas. La diferencia entre estos dos números es notoria.

Para quienes viven en Komaki, es decir, en Japón, su primera dificultad es, desde luego, el “problema del idioma”. A este respecto hay mucha gente que desea tener la oportunidad de estudiar el idioma japonés. La Asociación Internacional de Intercambio de Komaki (KIA, cuarto piso del Kominkan de la ciudad de Komaki; Tel: 0568-76-0905) imparte un curso del idioma japonés para este tipo de personas. Es un programa tan popular que muchos extranjeros se encuentran inscritos en él.

Por otra parte, al vivir en la ciudad de Komaki es necesario comprender y hablar el idioma japonés para poder realizar diversos trámites tales como los del pago de los impuestos y las primas del seguro de salud, así como las visitas al hospital, los trámites relacionados con la guardería de los hijos y el ingreso a las escuelas primaria y secundaria básica, etc. Sin embargo, cuando el contenido de esos detalles se vuelve detallado, surgen problemas de comprensión ya que en ese sentido las palabras japonesas son difíciles. En esos casos, puede usted sentirse reconfortado, debido a que hay personal que puede hacer las veces de intérprete en la municipalidad y en el hospital Municipal.

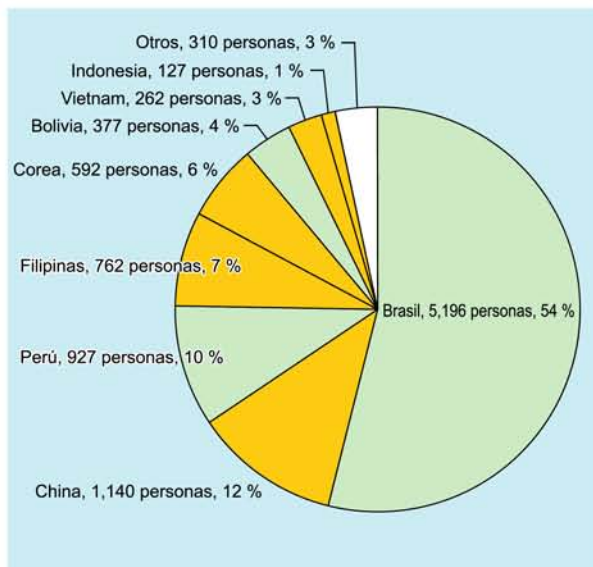
Asimismo, en las escuelas primarias y secundarias hay asesores que hablan en distintos idiomas. En caso de vivir en el dormitorio o en un apartamento acondicionado por su empresa, es probable que usted casi no sienta inconvenientes porque las personas de la empresa le ayudan o cerca de usted residen personas de su mismo país. No obstante cuando consigue en un sorteo una vivienda subsidiada por la prefectura y tiene que mudarse a un lugar donde residen muchos japoneses, de pronto empezará a sentir que en esa zona hay muchas órdenes y reglas que se deben obedecer. En todas las zonas de Komaki hay reglas que se deben respetar. No piense que por el hecho de ser extranjero no es necesario obedecerlas. Aunque usted haga alguna cosa extraña sin darse cuenta y ni siquiera haya tenido la intención de hacerlo, la gente de la zona se disgustará. Hay muchas ocasiones en que uno mismo es el único que no se ha dado cuenta. Para que estas situaciones no ocurran, le recomendamos que se afilie activamente a las asociaciones de vecinos y al distrito, además de cultivar la amistad con los japoneses.

Una “Sociedad de coexistencia multicultural” es un lugar en donde la gente convive manteniendo buenas relaciones y reconociéndose mutuamente aunque haya diferencias entre los distintos países y culturas. Sin embargo, desde tiempos remotos, en Japón prevalece el refrán “Al pueblo que fueres haz lo que vieres”. Es la sabiduría de llevar una vida mejor mediante la cooperación mutua entre la gente de una determinada región ante lo que ha sido decidido por la sociedad local. Estamos seguros de que usted desea respetar firmemente las reglas y llevar mutuamente una vida placentera como ciudadano.



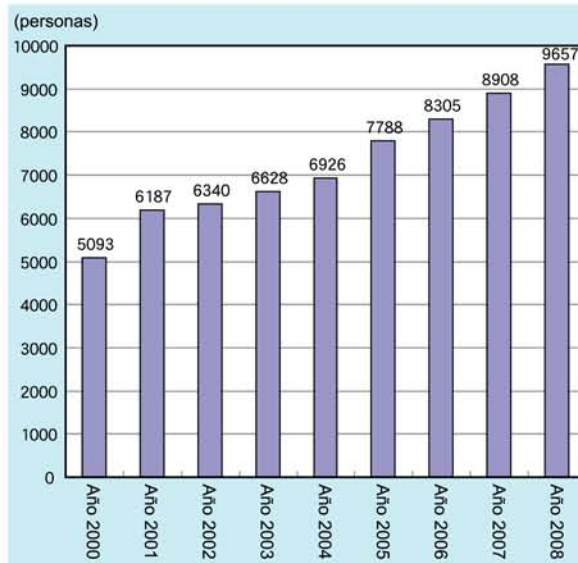


## Personas extranjeras registradas por nacionalidad



(actualizado el 1º de agosto de 2008)

## Cambios que se han producido entre los residentes extranjeros registrados



(Actualizado el 1º de abril de cada año y actualizado el 1º de agosto de 2008)

## Turismo en Komaki

### Komakiyama (sitio histórico designado oficialmente)

El Komakiyama, situado en la zona oeste de la ciudad, es una pequeña colina con una altura de 85,9 metros sobre el nivel del mar. En el año 1563, Nobunaga Oda fortificó el Komakiyama y trasladó el castillo desde Kiyosu. Cuatro años después, Nobunaga se mudó a Gifu y el castillo quedó abandonado. Posteriormente, en la "Guerra de Komaki y Nagakute" entre Ieyasu Tokugawa y Hideyoshi Toyotomi, el monte se transformó en un bastión de Tokugawa.

Komakiyama es un lugar para el esparcimiento de los ciudadanos, ya que en la montaña hay un parque lleno de vegetación y un paseo, y en la primavera florecen los cerezos y las azaleas.

### Archivo histórico de la ciudad de Komaki

Se encuentra en la cumbre del Komakiyama. En su interior se exhiben materiales y documentos locales de la ciudad de Komaki y en el cuarto piso está el mirador.

Fue donado a la ciudad por el fallecido empresario de la ciudad de Nagoya Shigeo Hiramatsu e inaugurado en el año 1968.

Horario de servicio al público: AM 9:00 a PM 4:30

Día de descanso: Todos los jueves

(el día siguiente si el jueves es feriado)

Admisión: Adultos 100 yenes, niños 30 yenes

\* Los niños pueden entrar gratis los sábados, domingos y feriados

Acceso: Autobús Meitetsu y autobús circular de Komaki

15 minutos a pie después de bajar en la parada "Komaki Shiyakusho-mae"

Dirección: Horinouchi 1-1, Komaki-shi

TEL 72-0712



### Mama Kannon

Este templo erigido en el año 1508 es el único de Japón relacionado con la lactancia. En la ciudad todavía se conserva la señal indicadora de "Mama Kannon" debido a lo milagrosa que es esta diosa de la misericordia de mil manos ante las plegarias de las mujeres para tener un parto seguro y un buen período de lactancia.

Acceso: 10 minutos a pie desde la parada "Mama Kannon-mae" del autobús Meitetsu

Cinco minutos a pie desde la parada "Mama Honmachi" del autobús circular de Komaki

Dirección: Mama Honmachi 152, Komaki-shi

TEL 73-6173



## Convocatoria para el curso común de primeros auxilios

Detalles	Aprendizaje práctico de primeros auxilios en casos de emergencia, incluyendo la resucitación cardiorrespiratoria con el DEA (Desfibrilador Externo Automático), el método de detención de hemorragias, el método de remoción de objetos extraños, etc.
Fechas y horario	12 de octubre (domingo), 19 de octubre (domingo), 9 de noviembre (domingo) y 19 de noviembre (miércoles) de las 9:00 a.m. al mediodía * Se lleva a cabo de forma cotidiana el segundo domingo y el 19 de cada mes
Lugar	Cuartel de Bomberos de la ciudad de Komaki
Participantes	Personas que residen, trabajan y estudian (alumnos que ya hayan empezado a cursar la secundaria básica) en la ciudad
Cupo	20 personas (por orden de llegada)
Costo	Gratuito
Solicitud	Llamar por teléfono al encargado de primeros auxilios en el Cuartel de Bomberos hasta un día antes del curso
Informes	Encargado de primeros auxilios en el Cuartel de Bomberos: Tel: 76-0276

## ¿Qué cambios se han producido tras la enmienda de la Ley de Tráfico por Carretera?

Entró en vigor el 1º de junio de 2008

◆ Las bicicletas pueden circular por las aceras, solamente en los siguientes casos.

- Niños que aún no cumplen los 13 años de edad y bebés
- Personas en edad avanzada mayores de 70 años de edad
- Personas con discapacidad física que obstruyen la circulación segura en las calles
- Cuando es inevitable debido a las condiciones del tráfico
- En caso de que sea posible circular porque lo permiten las señales, etc. de la calle



◆ Ahora ya es obligatorio que los padres hagan esfuerzos para que los niños que aún no cumplen 13 años de edad se pongan el casco cuando montan en bicicleta.

◆ Ahora ya es obligatorio que las personas que viajan en los asientos traseros del vehículo utilicen el cinturón de seguridad.

◆ Ahora ya es obligatorio que las personas mayores de 75 años de edad coloquen las marcas de conductor de edad avanzada.

◆ Todas las personas con discapacidad auditiva ya pueden obtener la licencia de conducir ordinaria.

Informes: Comandancia de Policía de Komaki (Tel.: 72-0110),  
Sección de Tráfico y Prevención del Crimen (Tel.: 76-1137)



El próximo plazo límite para el pago de los impuestos es el día 30 (martes) de septiembre.

- Impuesto del Seguro Nacional de Salud (quinto período)
- Primas del seguro de asistencia y cuidados para la 3ª edad (quinto período)
- Primas del seguro médico para la etapa posterior de la tercera edad (segundo período)

¡Apresurémonos a pagar! Procuremos respetar las reglas de pago por el bien de todos. El método de transferencia bancaria es conveniente para evitar que se nos olvide realizar el pago.

A las personas que hacen el pago mediante transferencia bancaria, les recomendamos confirmar el saldo de su cuenta hasta el día anterior.

- ◎ Los domingos, la Sección de Recaudación de Impuestos mantiene abierta su ventanilla de pago y ofrece asesoramiento sobre el pago de impuestos. En septiembre estará abierta los siguientes domingos:
  - Fechas y horario: 14 de septiembre (domingo) de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
  - 28 de septiembre (domingo) de las 9:00 a.m. a las 4:00 p.m.
- ◎ En la Sucursal de la estación de Komaki se pueden pagar los impuestos municipales de lunes a viernes, sábados, domingos y días festivos. Les recomendamos utilizar este servicio cuando lo juzguen conveniente.
  - El horario de atención es de las 8:30 a.m. a las 5:15 p.m.
  - La Sucursal de la estación de Komaki permanece cerrada durante fin y principio de año.



Informes: Sección de Recaudación de Impuestos  
Tel: 72-2101 (conmutador) ext. 276 a 279  
76-1117 y 76-1118 (línea directa)

### Preguntas y respuestas sobre los impuestos

**P** El día 20 de marzo de 2008 me mudé de la ciudad de Komaki a la ciudad de Nagoya. A pesar de eso, la ciudad de Komaki me envió en junio la "Notificación de pago de los impuestos municipales y prefecturales" correspondiente al año fiscal Heisei 20. ¿Debo pagar los impuestos municipales y prefecturales a la ciudad de Komaki a pesar de que ya me he mudado?

**R** Está previsto que los impuestos municipales y prefecturales se cobren en el año fiscal (año fiscal 2008) en ciudades, pueblos y aldeas en que reside el contribuyente el día 1º de enero de cada año basándose en los ingresos obtenidos durante el año anterior (2007). En su caso, debido a que el día 1º de enero de 2008 tenía su domicilio en la ciudad de Komaki, aunque el 20 de marzo de 2008 se haya mudado a la ciudad de Nagoya, debe pagar a la ciudad de Komaki los impuestos municipales y prefecturales correspondientes al año fiscal Heisei 20 (año fiscal 2008). Ahora bien, la porción del año fiscal Heisei 21 (año fiscal 2009) ya deberá pagarla a la ciudad de Nagoya.

**P** Se ha vencido la fecha del "plazo límite de pago" que está escrita en la ficha de pago de impuestos. ¿Puedo pagar con esta ficha?

**R** Si se vence la fecha del "plazo límite de pago", hay ocasiones en que no se puede pagar en las ventanillas de las instituciones financieras. En ese caso, le rogamos comunicarse con la Sección de Recaudación de Impuestos de la municipalidad de Komaki. Por otra parte, se podría dar el caso de que le cobren recargos por retraso al haberse vencido el "plazo límite de pago". Le recomendamos que no se olvide de pagar sus impuestos dentro del "plazo límite de pago".



# Avisos sobre exámenes médicos

## Calendario de exámenes médicos materno-infantiles

\* Le rogamos que no se olvide de traer consigo su libreta de salud familiar (libreta materno-infantil).

Nombre del examen o evento	Fecha	Hora	Niños con derecho
Examen de salud para bebés de 4 meses, vacuna BCG y examen odontológico para madres	16 de septiembre (martes)	Horario de atención De 13:05 a 13:55p.m.	Nacidos en mayo de 2008
	30 de septiembre (martes)		
	7 de octubre (martes)		
Exámenes para bebés de 1 año y 6 meses	14 de octubre (martes)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en junio de 2008
	19 de septiembre (viernes)		Nacidos en junio de 2007
	3 de octubre (viernes)		Nacidos en abril de 2007
	10 de octubre (viernes)		
Examen odontológico para niños de 2 años y 3 meses	25 de septiembre (jueves)	Horario de atención De las 9:00 a las 10:10a.m.	Nacidos en junio de 2006
	2 de octubre (jueves)		Nacidos en julio de 2006
Examen médico para niños de 3 años	24 de septiembre (miércoles)	Horario de atención De 13:05 a 14:15p.m.	Nacidos en septiembre de 2005
	1º de octubre (miércoles)		Nacidos en octubre de 2005
	8 de octubre (miércoles)		

Con respecto a los exámenes de salud, su fecha y hora de atención difiere dependiendo de la fecha de nacimiento. Le enviaremos una guía sobre las fechas y horas de los exámenes. Sírvase consultarla. Más información en el Centro de Salud, TEL.: 0568-75-6471

## Información sobre el servicio de intérpretes de portugués y español en el Centro de Salud (Hoken Center)

de 2008

Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30					



Lun	Mar	Mié	Jue	Vie	Sáb	Dom
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28	29	30	31		

- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m.
- De las 13:00 a las 16:45p.m.
- De las 8:30a.m. a las 12:15p.m. y de las 13:00 a las 16:45p.m.

## Exámenes para Prevención de Cáncer (colectivos) y Detección de osteoporosis

Nombre del examen	Beneficiarios	Año Heisei 20 (2008)	
		Septiembre	Octubre
Examen de cáncer de estómago Examen mediante radiografía de estómago 930 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	17	1
Examen de cáncer del colon Examen para detección de sangre mezclada en heces 520 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad	Se realizan los exámenes junto con el de cáncer de estómago.	
Examen de cáncer del útero  Solo la región del cuello 750 yenes	Personas mayores de 20 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).	27	
Examen de cáncer de mama Mamografía  1.200 yenes	Personas mayores de 40 años de edad registradas como residentes en la ciudad Para las personas que nacieron en los años pares de la era Taisho (1912 - 1926) y Showa (1926 - 1989), (también pueden someterse al examen las personas que nacieron en año impar, que no lo hicieron en el año fiscal Heisei 19 (2007)).		※14
Examen de osteoporosis 830 yenes	Personas mayores de 30 años de edad registradas como residentes en la ciudad	△18	□4



\* Los exámenes de cáncer de estómago, cáncer de colon y osteoporosis se llevan a cabo una vez, respectivamente, entre mayo de este año y marzo del siguiente.

\* Es aconsejable que se haga el examen de cáncer del útero y cáncer de mama (toma de radiografía del seno) una vez cada dos años (publicado en "Educación sanitaria que hace énfasis en la prevención del cáncer y directrices para la realización de exámenes de cáncer" del Ministerio de Salud, Trabajo y Bienestar)

\* Con respecto a los exámenes de cáncer y el examen de osteoporosis, las fechas están marcadas con el símbolo "\*" para el Tobu Shimin Center. Si las fechas no tienen ningún símbolo a la izquierda, significa que se lleva a cabo en el Centro de Salud (Hoken Center).  
las fechas están marcadas con el símbolo "△" para el Ajioka Shimin Center.  
las fechas están marcadas con el símbolo "□" para el Kitazato Shimin Center.

### Solicitudes para los exámenes colectivos de cáncer, así como para el examen de osteoporosis:

\* En cada edición mensual le informamos acerca de los exámenes que puede realizar. No dude en hacer su solicitud en el Centro de Salud (Hoken Center). (Lunes a viernes de las 8:30a.m. a las 17:15p.m.)

### Exención

Las personas del recuadro de la derecha pueden realizar en forma gratuita los exámenes de cáncer (se exceptúa el examen de osteoporosis). Al momento de realizar los exámenes, aplicar usando el formulario designado.

- ① Mayores de 70 años de edad
- ② Personas mayores de 65 años de edad postradas en cama
- ③ Personas de hogares que reciben el auxilio de bienestar social
- ④ Personas de hogares exentos del pago del impuesto municipal

## Edición y publicación

Municipalidad de Komaki, Departamento Industrial y Civil, Sección de Vida e Intercambio  
485-8650 Horinouchi 1-chome 1 banchi, Komaki-shi, Prefectura de Aichi TEL: 0568-76-1119 FAX: 0568-72-2340